

**La traductique à l'épreuve de la didactique:
Un témoignage sur l'efficacité d'un outil de traduction en ligne:
L'exemple de Reverso Context (français-arabe)**

Hassina LAHLOU
Institut de traduction / Alger

Résumé :

Les outils de traduction en ligne deviennent de plus en plus des moyens rapides et alléchants qui tentent les apprentis-traducteurs. Ces derniers ont l'air d'en abuser en vue de résoudre les problèmes de traduction dans le cadre des exercices conçus principalement pour les objectifs d'apprentissage. Il y a lieu d'examiner l'efficacité et la rentabilité de ces outils et les corpus qu'ils investissent devant les exigences didactiques et loin des considérations qui leurs sont faites par les traducteurs professionnels. L'application Reverso Contexte présente un exemple pertinent pour répondre à une telle problématique et mettre la traductique à l'épreuve de la didactique.

Mots clés: traductique, didactique de traduction, reverso contexte, apprentissage

Abstract

Online translation tools are becoming increasingly fast and attractive means attempting translators' trainees. These seem to abuse it in order to solve the problems of translation in the context of exercises designed primarily for learning objectives. It is appropriate to examine the efficiency and effectiveness of these tools and corporas they invest according to didactic requirements and away from considerations done by professional translators. Application Context Reverso presents a relevant example to answer such a problem and put machine translation to the test of translation didactics.

Key Words: Machine Translation, Translation Didactics, Reverse Context, Training

Les outils et logiciels de traduction en ligne présentent, de nos jours, de plus en plus des clés à solutions rapides et circonstanciées des problèmes de traduction plutôt qu'un moyen fixe et durable d'un apprentissage conscient et objectif de la traduction, tenant compte de tous les facteurs et éléments extra-linguistiques qui interviennent dans ce processus.

Pourtant, juger pareil un logiciel plus ou moins nouveaux, qui se donne pour nom *Reverso Context*, serait injuste, si l'objectif de celui-ci, comme son nom l'indique, est, d'une part, de sortir des ressources traditionnelles, telles que le dictionnaire bilingue pour investir dans les corpus comparables et, d'autre part, mettre en évidence l'impact du contexte dans l'opération traduisant comme un élément clé dans l'analyse du discours, qui, à son tour, présente un tournant inévitable sur la voie de la compréhension et l'interprétation d'un texte destiné à la traduction et qui constitue, donc, un volet essentiel dans les stratégies d'enseignement de traduction.

Cependant, compte tenu de la médiocrité dont souffrent les bases de données investies par une grande partie des logiciels de traduction en ligne en matière de langue arabe, il y a lieu de poser la question sur la pertinence du corpus adopté dans ladite application gratuite pour traiter avec l'élément du contexte qu'on ne pourrait, vu sa nature multi-dimensionnelle (temps, lieu, situation de communication, vouloir dire du locuteur,...etc), emprisonner, dans des expressions récoltés de différent discours en situations réelles, mais, en même temps, isolées et dépourvues de quelques dimensions de ces situations.

Le présent article vise à mesurer les bienfaits et les inconvénients de cette application et son efficacité dans le processus d'apprentissage de traduction, par son implication dans les cours de traduction et, plus exactement, dans le cadre d'un exercice de traduction (français-arabe) destiné à des apprentis-traducteurs. Cette étude consiste à examiner les solutions offertes pour traduire une expression tirée d'un texte issu d'une revue électronique d'information économique diffusée en français et en anglais et dont la version arabe est indisponible, ce qui réduit à zéro la chance, pour les apprentis de trouver une traduction ou encore moins une version authentique prête sur le net. L'exemple révèle quelques lacunes et met en cause l'aspect répétitif de quelques expressions renvoyant au même contexte et à la même traduction au détriment d'autres usages manquants.

Avant d'exposer les détails de notre étude, il convient de présenter Reverso Contexte :

Voici comment REVERSO a présenté sa nouvelle application :

Reverso Context, la nouvelle application mobile qui réinvente le dictionnaire.

Reverso fait à nouveau évoluer le monde des dictionnaires et de la traduction en ligne avec une application inédite qui donne accès depuis son mobile ou sa tablette à des millions d'exemples de traduction, pour trouver le mot juste et développer ses connaissances linguistiques.

l'application s'appuie sur une base de données de millions de phrases déjà traduites tirées de la presse, de documents officiels, de sous-titres de films... et y applique des algorithmes issus du « Big Data ». L'application renvoie alors des résultats de traduction précis et variés avec

une présentation très intuitive et synthétique : les suggestions sont accompagnées de dizaines d'exemples d'utilisation en contexte, classés par pertinence.

Le passage à traduire :

« En 2014, les activités énergétiques vont continuer de dominer l'économie, pendant que le gouvernement, qui doit faire face à **des champs arrivant à maturité**, s'attache à stimuler de nouveaux investissements et à accroître la production ».

Le segment auquel l'apprenti s'attarderait le plus, dans ce passage, serait vraisemblablement l'expression : « arriver à maturité », pour laquelle un recours à un dictionnaire bilingue français –arabe s'avèrerait infructueux. Vu sa nature générale, celui-ci n'ira pas jusqu'à englober le sens qui convient au contexte du passage.

Voici, à titre d'illustration, ce que le dictionnaire EI-MANHAL propose pour ce mot :

- Maturité : نضج، إيناع، إدراك.
- - : كهولة، كهولية الرشده.
- - d'esprit : حنكة، حصافة.
- Défaut de - : غرارة.
- Il a atteint la - : بلغ أشده.

Nous constatons la présence de l'expression voulue mais s'agissant d'un autre contexte. Nous constatons aussi que tous les correspondants trouvés dans ce dictionnaire classique sont originaux et appartiennent à une langue soutenue mais il manque des usages en contextes spécifiques comme celui dans le passage à traduire, arriver à maturité ne saurait être traduit par "بلغ أشده", car le contexte n'est pas le même .

Un logiciel qui propose davantage d'expressions dans divers contextes avec des traductions prêtes, va, donc, tenter ce débutant impressionné par la magie de la traductique. Que peut bien faire ce magicien pour lui ?

En tapant le mot « maturité », nous avons obtenu les segments suivants:

- Je veux amener cette entreprise à sa *maturité* financière.
- أوّ أنّ أجلب لهذه الشركة النضج الماديّ.
- Je parle de choses importantes, comme la *maturité* émotionnelle.
- أنا أتحدث عن أشياء أخرى مثل النضج العاطفيّ.
- Donc en quelque sorte le tsunami peut être vu comme une naissance, un moment où la blogosphère est arrivée à une certaine *maturité*.

- بطريقة ما يمكننا رؤية التسونامي ك لحظة مؤثرة اللحظة التي وصلتها المدونات الإلكترونية إلى نقطة معينة من النضوج.

- Je crois que nous avons agi avec *maturité*.
- أعتقد أننا نفعل شيئاً ناضحاً.
- Mécanismes de financement par stade de *maturité* technologique.
- وسائل التمويل حسب مرحلة النضج التكنولوجي.
- À quel âge as-tu atteint la *maturité* ?
- و في أي عام وصلت لمرحلة النضج؟
- Je veux atteindre la *maturité* financière après 2 ans de sur-place.
- لكّي أعلم هذا أودّ أن أجلب لهذه الشركة النضج الماديّ.
- la *maturité* dans la société moderne américaine était devenue synonyme d'un manque d'émotions, de ne rien ressentir intensément.
- مرحلة بداية النضج، عندما يحدث تباطؤ في ناتج التعدين، إحلال مصادر ضريبة جديدة، تشجيع الوفورات الداخلية....
- A part que la *maturité* doit faire partie de ce qui l'attire chez lui-
- إلا إذا كان النضج هو الجزء الذي جذبها إليه.
- Apparemment, le symbiote arrivait à *maturité*.
- و يبدو أن السيمبيوت كان يوشك على بلوغ مرحلة النضج.
- La viande qui est à *maturité* parfaite.
- مع الناس الذين يهتمون بفصل قطع اللحم.
- Tu as encore du chemin à faire pour arriver à *maturité*.
- وما زال الطريق أمامك طويلاً أتعرف ؟ لا أعتقد أنك ستنضج أبداً.
- Ça ne lui donne pas la *maturité* nécessaire.
- لا يعني ذلك أنها ناضجة بهم يكفي لتحمل قرار كهذا.
- Je vois qu'on entre dans la *maturité*.
- جيد أرى ان الجانب الجدي من الليلة بدأ يظهر عليك.

- J'imagine que notre relation est arrivée à une certaine *maturité*.
- أعتقد أن علاقتنا تصبح ناضجة أكثر كما يقولون.
- J'ai vu beaucoup de *maturité* de votre part dans cette affaire.
- لقد رأيت الكثير من النضج فيكما خلال هذه الفوضى العارمة.

Après avoir examiné chaque expression originale et sa traduction d'un œil didactique, il nous a pas été ardu de relever les remarques suivantes :

- L'expression « arriver à maturité », présente dans le passage en question, est apparue dans 04 exemples, celle de « atteindre la maturité » dans 02 exemples et « entrer en maturité » dans un seul exemple. Cependant, l'expression « les champs pétroliers arrivant à maturité » est manquante, bien qu'elle fasse partie importante du contexte de l'industrie pétrolière d'une part, et de l'actualité des textes d'information sur l'économie des pays exportateurs du pétrole dont l'Algérie, d'autre part. Cela révèle une défaillance au niveau de la mise à jour et la synchronisation des corpus choisis.

- Au moment où tous les exemples français sont parfaitement authentiques et correctes, les traductions qui leur sont proposées en arabe présentent des défaillances que ce logiciel partage avec des dizaines d'autres logiciels et que nous résumons dans les points suivants :

- Des erreurs au niveau de la transcription graphique des mots en arabe, comme écrire « ا » au lieu de « أ » ou « ي » au lieu de « ي ».

- La mise en évidence du problème du flou terminologique en arabe. (le mot maturité est, ici, tantôt نضج, tantôt نضوج).

- Les exemples proposés comme des équivalents contextuels, en arabe, sont pratiquement tous des traductions littérales qui ne conviennent pas au génie de l'arabe ni aux usages contextuels déjà existants dans cette langue. Nous ne manquons pas d'indiquer que la plupart de celles-ci sont réduites, malheureusement, aux anomalies suivantes :

- **Des barbarismes** (mots inexistants dans la langue d'arrivée), comme est le cas du mot en arabe, « وفورات » proposé comme une traduction du mot « épargne » en français dans l'exemple (8).
- **Des impropriétés** (des structures impropres au contexte), comme dans l'exemple (12).
- **Des solécismes** (des structures grammaticales fausses dans la langue d'arrivée) comme dans l'exemple (13).

De telles défaillances trouvées dans une application lancée par un logiciel de taille comme REVERSO, et qui se prétend un moyen de développer les capacités linguistiques, comme nous avons pu lire dans sa description, s'oppose aux objectifs d'une didactique raisonnée basée sur l'usage des corpus comparables, et, nourrit, à notre avis, quelques attitudes déjà constatées chez les apprenants en spécialité de traduction vis-à-vis de l'arabe consistant à se contenter de traduire littéralement vers cette langue. Une attitude qui est dû à deux raisons qui semblent se conjurer pour dégrader davantage le rendement des apprenants dans l'exercice de traduction français-arabe:

- le fait que l'apprenti soit convaincu des ses capacités rédactionnelles en arabe sous prétexte qu'elle est la langue première, ce qui le prévient de remettre en question l'aspect littéral de ses traduction.
- le fait qu'il parte d'un principe idéologique, lui étant imposé par des données sociolinguistiques, qui l'emmène à s'intéresser au simple fait de rendre le sens, même si cela se passe au détriment de la justesse de la phrase arabe.

Il y a lieu de se demander pourquoi les exemples en arabe ne sont pas tirés des documents réels et authentiques qui renvoient aux mêmes situations de communication.

Du point de vue d'une didactique de traduction qui reste toujours une discipline qui se méfie des solutions éphémères et exige un apprentissage raisonné basé de plus en plus sur la pratique communicationnelle plutôt que les connaissances linguistiques et qui ne cesse de repousser des corpus traduits, (soi déjà existants ou fabriqué à des fins spécifiques) et s'oriente de plus en plus vers l'adoption des corpus comparables, c'est-à-dire, des documents authentiques dont les conditions de production sont originales, ce logiciel, et malgré tous les avantages qui peuvent lui êtres reconnus par les traducteurs professionnels en tant qu'un instrument qui joint l'utile à l'agréable (c'est-à-dire le temps et l'argent), risque de priver l'apprenti-traducteur de l'un et de l'autre. Celui-ci finit, non seulement par ne pas trouver des traductions prêtes à porter dans le texte qu'il traduit mais, aussi perdre de vue les bases d'une traduction correcte et raisonnée. Cela est dû à l'aspect médiocre de la base de données adoptée en arabe, et qui comporte des traductions qui ne sont ni des expressions idiomatiques reconnues et figées dans cette langue, ni des équivalences faites à des expressions apparues dans un contexte plus large pour en concevoir la crédibilité.

Nous somme menés à déduire que la traductique, représentée, ici, par une application qui s'est investie sur l'élément du contexte, a échoué à l'épreuve de la didactique.

Références:

Adam, Jean-Michel.(2006). Texte, contexte et discours en questions.

Pratiques, 129-130, 21-34.

Aubin, Marie-Christine. (1995). Splendeurs et misères de la traductique. *Cahiers Franco-Canadiens De l'Ouest*, 7,2, 211-226.

Klein, Jean, et Louis Chaballe. (1992). La station de travail du traducteur professionnel et ses implications pédagogiques. In *L'environnement traductionnel*. (pp. 315-320). Sillery Québec : Presses de l'Université du Québec. .

Mesri, George. (2007) La traduction humaine face à l'ordinateur dans les problèmes dus à l'homonymie et à la polysémie.» In *Synergies Mondearabe*, 4, 35-50.

Rastier, François. (1998).Le problème épistémologique du contexte et le statut de l'interprétation dans les sciences du langage (pp.97-111). In *Langages* 129. Paris : Larousse.

Shirley, Carter-Thomas.(2009). Texte et contexte : pour une approche

fonctionnelle et empirique. In *Sciences de l'Homme et Société*. Paris : Université de la Sorbonne nouvelle - Paris III.

<https://tel.archives-ouvertes.fr>